Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak pies powraca do swoich wymiocin, tak głupiec powtarza swoje głupstwa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak pies powraca do swoich wymiocin, tak głupiec powtarza swe niedorzeczności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jak* pies powraca do swoich wymiocin, tak głupi powtarza swoją głupotę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako pies wraca się do zwrócenia swego: tak głupi powtarza głupstwo swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako pies, który się zwraca do zwrócenia swego, tak głupi, który powtarza głupstwo swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak pies powraca do swoich wymiotów, tak niemądry powtarza swoje szaleństwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak pies wraca do tego, co zwymiotował, tak głupiec powtarza swoje głupstwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Głupiec, który powtarza swoje głupstwa, jest jak pies powracający do swoich wymiocin. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak pies powraca do swoich wymiocin, tak głupiec wciąż powtarza swe głupstwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak pies wraca do swoich wymiotów, tak głupiec powtarza swoje błazeństwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як собака, коли повернеться на свої блювотини і стає мерзотною, так безумний, що власним злом повернувся до власного гріха. Є сором, що наводить гріх, і є встид, (що є) слава і ласка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak pies wraca do swych wymiocin – tak głupiec powtarza swą niedorzeczność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak pies wraca do swoich wymiocin, tak głupiec powtarza swe głupstwo. |